традиціях символізує ідею достатку, родючості, успіху, жнив; у духовному плані - мудрість (у геральдиці - щастя, удачу, мир і т.п.). У християнстві плід - символ небесного блаженства, чесноти, атрибут діви Марії. Заборонний плід із древа пізнання добра й зла асоціюється з яблуком, фігою, лимоном, апельсином. Духовний плід - у християнській традиції представлений фіговим деревом із плодами на ньому й квітами, сливою, виноградною лозою й т.п. Зерно й насіння - самий загальний і глибокий із всіх рослинних символів, що підкреслюють ідею безперервності розвитку життя й родючості. Із цим пов'язаний вираз *unfruchtbarer Feigenbaum - усохше фігове дерево*, що раніше у Бібілії означало неплодоносне дерево, а тепер отримало інший зміст: безплідна жінка й людина, чиї старання марні. Також із зерном як позитивним елементом пов'язаний вираз *die Spreu vom Weizen sondern - відокремлювати кукіль від пшениці* , що означає відкидати все непотрібне, негідне, ділити на гарне й погане.

Таким чином, крилаті слова в міфологемі "Земля й що на ній росте" мають символічні позначення землі, рослин і їхніх частин, які створені богом. При сполученні з іншими словами ці символи можуть давати різні значення як з позитивним, так і негативним змістом.

ТИПОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ТЕКСТОТВОРЕННЯ

Доп. – Бугрик О., ПР-31
Наук. кер. – д-р.філол.наук, проф. Швачко С.О.

Перекладацька майстерність передбачає комплексний аналіз стилістичних особливостей формування тексту поряд з прагматичними. Саме ці особливості становлять найбільші труднощі для перекладача. Вони вимагають більш ретельного аналізу понять адекватності та еквівалентності, взаємозв'язком між якими є інформативність як найважливіше явище розуміння тексту, причому експресивно-емоційна адекватність полягає у збереженні в перекладі такого ж емоційного забарвлення, як і в оригіналі. Стилістична відповідність перекладу оригіналу

досягається за рахунок врахування особливостей стилів текстів мовою оригіналу та перекладу, адекватної передачі стилістичних характеристик оригіналу.

Для прикладу можна взяти застосування емоційно-підсилювального *do*. Відповідні окличні українські речення з емоційним забарвленням перекладаються на англійську мову із застосуванням зазначеного дієслова.

Ну й вигляд був у нього, я вам скажу!
Як же гарно ви малюєте!
Як же швидко ви бігаєте!
Боже, як гарно вона виглядає!
Боже, як же мені гарно!

Українські речення з підсилювальними частками "*все ж*", "*і справді*", "*таки*" , "*так чи інакше*", що відносяться до дієслова-присудка, нерідко перекладаються англійським реченням з емфатичним *do*.

Але хтось-таки пройшов повз.
Вона не могла говорити, але все-таки продовжувала.

Прагматичний напрям передбачає урахування міжособистісних, індивідуально-психологічних характеристик учасників комунікативного акту в конкретних умовах його перебігу. Прагматичний підхід розглядає переклад як людську мовленнєву діяльність з притаманними мовними та позамовними факторами.

Ідіоми - повні або еліптичні сталі речення вживаються у певних ситуаціях спілкування, смисл яких імплікується.

У непрямих мовленнєвих актах пропозиційний та ілокутивний зміст не співпадає, переклад прагматичних ідіом полягає у їх ідентифікації.

Як і звичайні ідіоми прагматичні ідіоми у різних мовах можуть співпадати або не співпадати. Особливу складність у перекладі становлять саме останні, наприклад:

По газонам не ходити!
Keep off the grass.

Як можна бачити, в англійському реченні відсутній прямий відповідник дієслова "*ходити*" та іменника "*газон*", хоча ці

речення й вживаються в ідентичних ситуаціях.

Вирішальною є інтенція мовця. Оскільки мовленнєвій акт передбачає наявність як мінімум двох учасників комунікації, то безсумнівним є той факт, що прагматичне значення конкретного висловлювання зумовлюється не лише інтенцією мовця, але й сприйняттям та розумінням слухачем змісту інформації. Аналіз умов комунікації, осмислення змісту ситуації, її адекватне омовлення препарують інтенції мовця.

НОВІ СЛОВА. ЇХ ТВОРЕННЯ І ФУНКЦІОНУВАННЯ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Доп. – Кожем'якіна М., ПР-32
Наук. кер. – д-р філол.наук, проф. Швачко С.О.

В наш час англійська мова, як і багато інших мов, переживає так званий "неологічний бум".

Нова лексична одиниця проходить кілька стадій соціалізації (прийняття її в суспільстві) і лексикалізації (закріплення її в мові). Потрібно немало часу, аби нові слова непохитно закріпились в мові, а їх вживання було зрозуміле кожному.

Неологізми пов'язані практично зі всіма сферами життя сучасного англомовного суспільства.

Неологізм - то це є нове слово (стійке сполучення слів), нове або по формі або по змісту. Під семантичними інноваціями розуміють нові значення уже існуючих слів.

Семантичні неологізми в більшій мірі ніж інші види новоутворень застосовуються в сленгі. Запозичення як джерело поповнення словникового складу посідають в англійській мові значне місце.

Неологізмами є і ті слова, котрі утворюються за прикладами вже існуючих у мовній системі слів. Мова йде про словотвір, про такі регулярні словотворчі процеси як: ***конверсія, афіксація, компресія, абревіатура, дезафіксація, основоскладання, відокремлення значень.*** Конвертовані одиниці являють собою особливий тип дериватів, так як їх творення носить внутрішній (семантичний) характер.